

TRADUIRE LES MINORITÉS LINGUISTIQUES – TRANSLATING LINGUISTIC MINORITIES



Appel à communications : Colloque international Call for papers: International conference

Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3
28-29 mai 2020

*traductologie, sociolinguistique, études culturelles
translation studies, sociolinguistics, cultural studies*

<http://tradminling.sciencesconf.org>

Comité Scientifique / Advisory Board :

Michaela Wolf, University of Graz, Austria
Bruno Poncharal, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3
Gaëlle Planchenault, Simon Fraser University, Canada
Clfona Ní Ríordáin, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3
J. Derrick McClure, University of Aberdeen, United Kingdom
Rudy Loock, Université de Lille, France
Gillian Lane-Mercier, McGill University, Canada
Haidee Kruger, Macquarie University, Australia
Wesley Hutchinson, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3
Federico M. Federici, University College London, United Kingdom
Michael Cronin, Trinity College Dublin, Ireland
James Costa, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3
Paul Bandia, Concordia University, Canada

Comité d'organisation / Organising committee :

Juliette Pezairé, Tiffane Levick, Célestine Denèle
TRAduction et Communication Transculturelle (TRACT)
EA 4398 – Langues, Textes, Arts et Cultures du Monde Anglophone (PRISMES)
Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3
traduireminorites.tract@gmail.com

**TRADUIRE LES MINORITÉS LINGUISTIQUES
DES SPHÈRES ANGLOPHONE ET FRANCOPHONE**
Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, 28-29 mai 2020

[Scroll down for English](#)

Texte de cadrage :

Dans un monde aux frontières déjà bouleversées par les conflits et déplacements de population du XX^e siècle, la fin de l'ère coloniale et les mouvements de revendications des années 1960-70 finissent d'affaiblir les certitudes d'une Europe vieillissante. Le discours intellectuel dominant, forcé de reconnaître la voix des jeunes, des minorités, des oubliés et des déplacés, doit peu à peu s'adapter aux mutations de son époque. Dans ce contexte, l'essor des études post-coloniales puis décoloniales, des études de genre ou de la sociolinguistique dans les dernières décennies témoigne d'un véritable effort de décentrement, et a pris part à la valorisation de nouvelles voix et perspectives intellectuelles.

Le développement de l'intérêt académique et institutionnel pour les langues minoritaires, aussi relatif qu'il soit, constitue un bon exemple de ces dynamiques – comme en témoigne l'élaboration et la ratification par vingt-cinq pays de la Charte Européenne des Langues Régionales ou Minoritaires de 1992, ou l'organisation d'événements scientifiques de plus en plus nombreux autour des langues et cultures minoritaires [1]. Ces différentes initiatives et publications ont pu participer à rendre visibles ces groupes minoritaires et leurs problématiques propres (discriminations, insécurité linguistique, opportunités économiques, accès aux cultures mondiales, etc. [Macaulay 1997, Cronin 1995]).

L'émergence de ces nouveaux enjeux pose un défi de taille au traducteur de fiction comme de non-fiction, qui se trouve confronté à une réalité plurielle, bien éloignée de l'ancienne conception monolingue et euro-péo-centrée des langues standard [Macaulay 1997]. Langues minoritaires, régionales, mais aussi accents, dialectes, sociolectes, parlars jeunes ou queer, langues d'immigration, des anciens pays colonisés ou des diasporas, représentent autant de minorités linguistiques au sens large¹, qui viennent aujourd'hui redéfinir les frontières entre les langues et questionner l'agentivité du traducteur.

Traduire la diversité, l'hybridité et la variation linguistique soulève ainsi des questions éthiques et politiques, dans la mesure où traduire l'Autre implique un triple questionnement : (1) des rapports de force dans et entre les langues, (2) de la réception de l'altérité, et (3) du positionnement du lecteur-traducteur. La traductologie contemporaine, depuis le "tournant culturel" des années 1990 [v. Bassnett et Lefevere 1990], cherche à apporter des réponses à ces questions et à repenser l'altérité en traduction à la lumière des études culturelles, de la sociolinguistique, et de la sociologie du marché littéraire mondialisé.

En se concentrant sur les dynamiques propres à la traduction des minorités linguistiques à l'intérieur et entre les sphères anglophone et francophone, présentes sur les cinq continents, nous pourrions ainsi initier un mouvement pour sortir de ce que Michael Cronin qualifie de vision homogénéisante et essentialiste de l'Europe². Notre dialogue avec les marges de deux grandes puissances culturelles européennes permettra d'engager une remise en question des hiérarchies inhérentes à ces deux aires linguistiques, et d'ouvrir la voie vers une future réflexion multilingue.

Proclamée « Année Internationale des Langues Autochtones » par l'Assemblée Générale des Nations Unies, 2019 nous paraît être une année particulièrement adaptée pour entamer ces réflexions.

Axes de réflexion :

Ce colloque de deux jours comprendra plusieurs panels thématiques, ateliers et tables rondes qui s'interrogeront sur la représentation des minorités linguistiques dans les contextes anglophone et francophone à travers le prisme de la traduction. C'est à cet égard que nous invitons des interventions qui examinent la manière dont les minorités linguistiques sont présentées dans des textes littéraires et audiovisuels, aussi bien que dans les médias, en proposant une réflexion autour de questions telles (liste non-exhaustive) :

- le positionnement éthique de l'auteur et du traducteur
- l'authenticité et l'accessibilité de la voix de l'Autre / l'influence du public visé sur la véracité linguistique du texte (original et traduit)
- le rôle du marché dans la traduction commerciale
- l'influence des parties externes sur le processus de traduction
- la traduction intralinguale et/ou la standardisation de langues/variétés linguistiques mineures
- les stratégies innovantes de traduction / la créativité du traducteur
- la tension entre l'oral/l'oralité et l'écrit
- l'auto-traduction comme forme éventuelle d'émancipation pour les écrivains minoritaires
- les questions de temporalité des langues et variétés linguistiques minoritaires

¹ Définition du concept de *minorité* selon Francisco Capotorti pour les Nations Unies :

« A group numerically inferior to the rest of the population of a State, in a non-dominant position, whose members – being nationals of the State – possess ethnic, religious or linguistic characteristics differing from those of the rest of the population and show, if only implicitly, a sense of solidarity, directed towards preserving their culture, tradition, religion or language. » (Capotorti 1979 : 96 § 568)

² « The signal failure to account for the linguistic and translational complexity of Europe in part stems from the tendency by post-colonial critics to reduce Europe to two languages, English and French, and to two countries, England and France. Thus, the critique of imperialism becomes itself imperialist » [Cronin 1995]

- le rôle du paratexte dans la présentation de l'Autre / le lien entre le paratexte et les stratégies de traduction utilisées dans le texte
- la (non-)traduction et la disponibilité de la voix de l'Autre
- les questions de pouvoir et de construction de l'identité
- le rôle des médias dans la construction de la réputation des groupes minoritaires
- la place de la langue mineure dans le texte (ex. narration v. dialogue, personnage principal v. personnages isolés)

Si le sujet invite à une réflexion profondément pluridisciplinaire, et que la participation de spécialistes d'autres disciplines (linguistique, sociolinguistique, dialectologie, littérature, études des médias, études anglophones, études francophones, etc.) est plus qu'encouragée, les communications devront avoir pour axe central la **question de la traduction**. La présentation de cas pratiques de traduction et les interventions de **professionnels** (traducteurs, éditeurs, journalistes etc.) seront ainsi grandement appréciées. Ce colloque traitera exclusivement des sphères anglophones et francophones dans un premier temps, en espérant ouvrir la réflexion vers une perspective multilingue lors d'un prochain événement.

Envoi des propositions :

Les propositions de communication ou de table ronde, rédigées en anglais ou en français, seront à déposer sur le site du colloque avant le **3 janvier 2020** : <http://tradminling.sciencesconf.org>.

Pour les propositions de communications individuelles de 20 minutes, suivies de 10 minutes de questions, veuillez soumettre un résumé de **300 mots** environ, accompagné de cinq mots-clés et d'une courte notice biographique d'environ 150 mots.

Pour les tables rondes collectives (3-4 personnes) de 30 minutes, suivie de 30 minutes de questions, veuillez préparer une proposition de **300-500 mots** et une **liste des thèmes** à aborder dans les questions, accompagnées de cinq mots-clés et d'une notice biographique d'environ 150 mots pour chaque participant.

Les doctorants et masterants travaillant sur des sujets liés aux thématiques du colloque sont également invités à présenter leur projet de recherche sous forme de poster. Veuillez soumettre un bref **résumé** et le **titre** de votre projet de recherche, en indiquant le **statut** et l'année de votre inscription (ex. M1 / 2ème année de doctorat).

Une réponse sera donnée au début du mois de février.

TRANSLATING LINGUISTIC MINORITIES WITHIN AND BETWEEN THE ANGLOPHONE AND FRANCOPHONE SPHERES

Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, 28-29 May 2020

Conference outline:

In a world with borders already jostled by the conflicts and displacements of the 20th century, the end of the colonial era and the protest movements of the 1960s and 70s ultimately weakened the certainties of an ageing Europe. The dominant intellectual discourse, forced to recognise the voice of young people and of minorities, of the forgotten and the displaced, finds itself needing to adapt to new transformations. In this context, the rise of disciplines such as postcolonial and decolonial studies, gender studies, and sociolinguistics over the past decades pays testament to a veritable effort to shift the centre, while contributing to the validation of new voices and intellectual perspectives.

The creation and ratification of the European Charter for Regional or Minority Languages by twenty-five countries in 1992, as well as the organisation of an increasing number of conferences related to minority languages and cultures [1], are proof of the development of academic and institutional interest, relative as it may be, in minority languages. Such initiatives demonstrate the changing dynamics outlined above and have helped to increase the visibility of minority groups and the challenges they face (discrimination, linguistic insecurity, economic opportunities, access to world cultures etc. [Macaulay 1997, Cronin 1995]).

Grappling with the emergence of these questions is a tall order for translators of fiction and non-fiction, confronted with the multifaceted realities that have come to replace a once monolingual and eurocentric understanding of standard languages [Macaulay 1997]. Minority and regional languages; accents, dialects, and sociolects; youth or queer language; languages of immigration, of previously colonised countries, or of diaspora communities: these all fall into the broad category of linguistic minorities³ which have begun today to redefine borders between languages and to question the translator's agency.

The act of translating diversity, hybridity, and linguistic variation hence raises a number of ethical and political issues insofar as translating the Other involves a three-fold reassessment of (1) power relations within and between languages, (2) the reception of alterity, and (3) the position of the reader-translator. Since the "cultural turn" of the 1990s [see Bassnett & Lefevere 1990], contemporary Translation Studies has armed itself with ideas advanced in cultural studies and sociolinguistics in an effort to offer answers to these questions and to rethink alterity in translation in light of the sociology of the globalised literary market.

Focusing on the dynamics specific to the translation of linguistic minorities within and between the anglophone and francophone spheres across the five continents, this conference endeavours to instigate a more encompassing investigation, the antithesis of what Michael Cronin refers to as homogenising and essentialist views of Europe⁴. Through a dialogue with the margins of two European cultural powerhouses, we hope to invite a questioning of the hierarchies inherent in both linguistic areas while laying the foundation for further multilingual studies.

Declared the International Year of Indigenous Languages by the United Nations, 2019 is a particularly appropriate time to be calling for such reflections.

Lines of inquiry:

This two-day conference will include a number of thematic panels, workshops, and roundtables which seek to shed light on the representation of linguistic minorities in francophone and anglophone contexts through the prism of translation. In this vein, we invite proposals that study the way in which linguistic minorities are presented in literary and audiovisual texts, as well as in the media, reflecting on issues including, but not limited to:

- the ethical positioning of the author/translator
- the authenticity and accessibility of the voice of the Other / the influence of the target audience on the linguistic veracity of the text (source and target)
- the role of the market in commercial translation
- the influence of external parties on the translation process
- intralingual translation and/or the standardisation of minor languages/linguistic varieties
- innovative translation strategies and the translator's creativity
- the tension between orality and the written word
- self-translation as a possible form of emancipation for minority writers
- questions related to the temporality of minority languages and linguistic varieties
- the role of the paratext in presenting the Other / links between the paratext and translation strategies used within the text
- (non-)translation and the availability of the voice of the Other
- questions of power and the construction of identity
- the role of the media in shaping the reputation of minority groups
- the position of the minority language within the text (e.g narration v. dialogue, main character v. isolated characters)

³ Definition of the notion of *minority* by Francisco Capotorti for the United Nations :

« A group numerically inferior to the rest of the population of a State, in a non-dominant position, whose members – being nationals of the State – possess ethnic, religious or linguistic characteristics differing from those of the rest of the population and show, if only implicitly, a sense of solidarity, directed towards preserving their culture, tradition, religion or language. » (Capotorti 1979 : 96 § 568)

⁴ "The signal failure to account for the linguistic and translational complexity of Europe in part stems from the tendency by post-colonial critics to reduce Europe to two languages, English and French, and to two countries, England and France. Thus, the critique of imperialism becomes itself imperialist." (Cronin 1995)

While the subject beckons a fundamentally pluridisciplinary approach to the issues broached, with the participation of specialists from other disciplines (linguistics, sociolinguistics, dialect studies, literary studies, media studies, anglophone studies, francophone studies etc.) highly encouraged, the papers presented should concern themselves primarily with the question of **translation**. We also welcome concrete case studies and contributions from **professionals** (translators, editors, journalists etc.). This conference will deal exclusively with the anglophone and francophone spheres, with the aim of establishing a more multilingual perspective in a future event.

Submission of proposals:

Proposals for papers or round tables (in English or French) should be uploaded to the conference website before **January 3, 2020** : <http://tradminling.sciencesconf.org>.

For individual papers (20 minutes + 10 minutes of discussion), please submit an abstract of approximately **300** words, accompanied by five keywords and a short biographical note of approximately 150 words.

For round table discussions (30 minutes + 30 minutes discussion), please submit a proposal of **300-500** words and a **list of topics** to be addressed in the discussion, accompanied by five keywords and a biographical note of approximately 150 words for each participant (3-4 speakers).

MA and PhD students working on topics related to the conference themes are also encouraged to present their research in poster form. Please submit a brief **summary** and **title** of the project, indicating your **status** and year of enrolment (e.g. 1st-year Masters, 2nd-year PhD).

Submissions will receive a response at the beginning of February.

[1] Événements similaires (sélection) / Similar events (selection):

« Translating small literatures to the global market », 26-27 mai 2013, Institute for Literature at the Bulgarian Academy of Sciences (Yordan Lyutskanov, Maya Gorcheva, Boris Minkov), Sofia.

https://www.fabula.org/actualites/translating-small-literatures-to-the-global-market_56100.php

« Tipping the scales : reversing decline in indigenous minority cultures in Europe », 20-21 mai 2016, Prismes (Wesley Hutchinson), Sorbonne Nouvelle - Paris 3.

<http://www.univ-paris3.fr/tipping-the-scales-reversing-decline-in-indigenous-minority-cultures-in-europe-386588.kjsp>

« V International Conference : Translating Voices / Translating Regions : Minority languages, risks, disasters and regional crises », 13-15 décembre 2017, Centre for Translation Studies (Christophe Declercq, Federico M. Federici), Europe House, Londres.

<https://languageacts.org/news/v-international-conference-translating-voices-translating-regions-minority-languages-risks-disaster-s-and-regional-crises/>

« Langues de valeur et valeur des langues », 13-16 juin 2019, Réseau Francophone de Sociolinguistique (Mireille McLaughlin, Émilie Urbain), Université d'Ottawa.

<https://rfs2019.wordpress.com/>

« 'Langues minoritaires': quels acteurs pour quel avenir », 21-22 novembre 2019, LilPa (Pascale Erhart), Université de Strasbourg.

http://lilpa.unistra.fr/fileadmin/upload/DUN/plateau/Colloques/AaC_Langues_minoritaires.pdf

« Translating minorities and conflict in literature », 10-11 juin 2020, Università degli studi di Trieste (Paola Gentile) et Universidad de Córdoba (María Luisa Rodríguez Muñoz).

<http://www.uco.es/investiga/grupos/oriens/team2/documentos/callForPapers.pdf>

« The translation of dialects in multimedia », 2007, University of Bologna, Forli; 13-14 mai 2010, University of Bologna, Forli; 3-5 mai 2012, University of Turku; 18-19 septembre 2014, Eötvös-Loránd University, Budapest; 17-20 mai 2017, University of Southern Denmark, Odense; 7-9 mai 2020, Kaunas Faculty of Vilnius University.

<https://mmdtgroup.org/>

Bibliographie indicative / Selected works:

ASSIS ROSA Alexandra, 2012, 'Translating Place: Linguistic Variation in Translation,' *Word and Text: A Journal of Literary Studies and Linguistics*, vol. 2, no. 2, December 2012, pp. 75-97.

ASSIS ROSA Alexandra, 2015, 'Translating Orality, Recreating Otherness', *Translation Studies*, vol. 8, no. 2, pp. 209-225.

BASSAC Christian, BUSQUETS Joan, HUSSET Victor, PASCAUD Antoine et VIAUT Alain, 2018, « Pour une définition de la notion de minorité linguistique : les difficultés du vague », *Lengas* [En ligne], 83 | 2018, Presses Universitaires de la Méditerranée, Montpellier.

URL : <http://journals.openedition.org/lengas/1713> [consulté le 18/07/2019]

BANDIA Paul F. (éd.), 2014, *Writing and Translating Francophone Discourse: Africa, The Caribbean, Diaspora*, Rodopi, Amsterdam/New York.

- BANDIA Paul F. (éd.), 2016, *Orality and Translation*, Routledge, New York.
- BASSNETT Susan & LEFEVERE André, 1990, *Translation, History and Culture*, Printer Publishers, Londres.
- BASSNETT Susan & TRIVEDI Harish (eds.), 1996, *Postcolonial Translation: Theory and Practice*, Routledge, Londres.
- BOURDIEU, Pierre, 1982, *Ce que parler veut dire*, Fayard, Paris.
- BRISSET Annie, 1990, *Sociocritique de la traduction / Théâtre et altérité au Québec (1968-1988)*, Éditions du Préambule, Longueuil.
- CAPOTORTI Francisco, 1979, *Study on the rights of persons belonging to ethnic, religious and linguistic minorities (Report of the Sub-Commission on Prevention of Discrimination and Protection of Minorities)* – E/CN.4/Sub.2/384/Rev.1, UN Publication, Genève.
URL: <https://digitallibrary.un.org/record/10387?ln=fr> [consulté le 29/07/2019]
- CONSEIL DE L'EUROPE, novembre 1992, *Charte européenne des langues régionales ou minoritaires*, Strasbourg. URL: <https://www.coe.int/fr/web/conventions/full-list/-/conventions/treaty/148> [consulté le 30/07/2019]
- CRONIN Michael, 1995, « Altered States: Translation and Minority Languages », *TTR Traduction, Terminologie, Rédaction* 8 (1), Université Laval, Québec, pp. 85-103.
- CRONIN Michael, 1996, *Translating Ireland. Translation, Languages, Cultures*, Cork University Press, Cork.
- CRONIN Michael, 1998, « The Cracked Looking Glass of Servants. Translation and Minority Languages in a Global Age », in *Translator*, vol. 4 (2), St Jerome Publishing, Manchester, pp. 145-162.
- DELEUZE Gilles, GUATTARI Félix & BRINKLEY Robert, 1983, « What is a minor literature? » in, *Mississippi Review*, Vol. 11, no. 3 (Winter / Spring 1983), coll. « Essays on literary criticism », University of Southern Mississippi, Hattiesburg, pp. 13-33.
- FEDERICI Federico M. (ed.) 2011, *Translating Dialects and Languages of Minorities*, Peter Lang, Oxford.
- GADET Françoise, 1996, 'Niveaux de langue et variation intrinsèque', in P Bensimon (ed.), *Palimpsestes 10 : Niveaux de langue et registres de la traduction*, Presses de la Sorbonne Nouvelle, Paris, pp. 20-21.
- KERZIL Jennifer (ed.), 2018, *D'une langue à l'autre... de l'exil à l'intégration ? / From one language to another... from exile to integration ?*, CIRHILLA n°44, Éditions UCO / L'Harmattan, Angers.
- LANE Pia, COSTA James & DE KORNE Haley (eds.), 2017, *Standardizing minority languages: Competing ideologies of authority and authenticity in the global periphery*, Routledge, London & New York.
- MACAULAY Ronald K. S., 1997, *Standards and Variation in Urban Speech : Examples from Lowland Scots*, coll. « Varieties of English around the World », John Benjamins Publishing Company, Amsterdam / Philadelphia.
- MERCIER Gillian Lane, MERKLE Denise, & MEYLAERTS Reine (dirs.), *Traduction et plurilinguisme officiel / Translation and Official Multilingualism*, *Meta* 59, no 3, 2014.
- MUKHERJEE Sujit, 1976, « Role of Translation in Publishing of the Developing World », in *World Publishing in the Eighties*, National Book Trust, New Delhi.
- NIRANJANA Tejaswini, 1992, *Siting Translation: History, Poststructuralism and the Colonial Context*, University of California Press, Berkeley.
- NURMI Arja, 2016, « Minority voices in literary fiction: A case study of translating multilingual practices », in *Multilingua*, vol. 35(2 - March), De Gruyter, Berlin.
- PYM Anthony, 2000, « Translating Linguistic Variation : Parody and the Creation of Authenticity », in VEGA Miguel A. & MARTIN-GAITERO Rafael (eds.), *Traducción, metrópoli y diáspora*, Universidad Complutense de Madrid, pp. 69-75.
- RAMOS PINTO Sara, 2009, 'How important is the way you say it?: A discussion on the translation of linguistic varieties', *Target*, vol. 21, no. 2, pp. 289-307.
- SIMON Sherry & ST-PIERRE Paul (eds.), 2000, *Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era*, University of Ottawa Press, Ottawa.
- THORNBERRY Patrick & ESTÉBANEZ María Amor, 2004, *Minority rights in Europe : a review of the work and standards of the Council of Europe*, Council of Europe Publishing, Strasbourg.
- TYMOCZKO Maria, 1999, *Translation in a Postcolonial Context. Early Irish Literature in English Translation*, St. Jerome Publishing, Manchester.
- VENUTI Lawrence (ed.), 1998, « Translation and Minority », *Translator*, vol. 4 (2), St Jerome Publishing, Manchester.
- VIAUT Alain et PASCAUD Antoine, 2017, « Pour une définition de la notion de 'langue régionale' », *Lengas* [En ligne], 82 | 2017, Presses Universitaires de la Méditerranée, Montpellier.
URL : <http://journals.openedition.org/lengas/1380> [consulté le 23/07/2019]
- WOLF Michaela, 2013, 'The Sociology of Translation and its "Activist Turn"', *Translation and Interpreting Studies*, vol. 7, no. 2, pp. 129-143.